



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua Aplicada C (I) (Francés)
Código	E000001412
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Perfeccionamiento del francés hablado y escrito orientado hacia las salidas profesionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bibiane Claude Marie Bracq
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	D-219 (edificio B). Sede Cantoblanco 917342625
Correo electrónico	lbracq@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura de Lengua Aplicada C (I) Francés abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el grado en Traducción e Interpretación. Un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. La enseñanza de la lengua francesa se orientará hacia el desarrollo de las competencias lingüísticas y culturales del estudiante para mejorar su formación profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis



	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGP14	Trabajo en un contexto internacional	
	RA1	Domina las lenguas vehiculares
	RA2	Valora la multiculturalidad y diversidad
	RA3	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos



CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Sabe reconocer y adaptar distintas convenciones gráficas y tipográficas de las lenguas de trabajo
	RA2	Conoce los diversos estilos textuales y sus marcadores
	RA3	Sabe reconocer problemas específicos para la traducción como por ejemplo encabezamientos, palabras entre comillas, en cursiva o subrayadas, siglas y abreviaturas etc
CE19	Capacidad de redactar textos relacionados con los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Produce textos de diversos géneros como por ejemplo cartas formales, comerciales o informativas, informes, memorando, fax



	RA2	Redacta un resumen en lengua materna partiendo de un texto en lengua extranjera
	RA3	Redacta un resumen en lengua extranjera partiendo de un texto en lengua materna
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	Es capaz de dar información de diferente indole (información turística, comercial, indicaciones etc.), tanto de forma oral como escrita.
	RA2	Traduce textos o informaciones de uso interno del ámbito profesional hacia la lengua extranjera
	RA3	Mantiene una conversación telefónica en lengua extranjera
	RA4	Mantiene una conversación y es capaz de transmitir el mensaje a una tercera persona

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: PANORAMA SOCIO ECONOMICO

PANORAMA SOCIOECONOMICO

Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):

- Conocer el contexto social y económico actual francés.
- Comprender textos que tratan sobre demografía, inmigración, contexto económico.
- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la causa y la consecuencia
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE II: EL MUNDO LABORAL

EL MUNDO LABORAL

Objetivos conceptuales (“saber”) y procedimentales (“saber hacer”):

- Estudiar las normas textuales de un CV en francés.
- Presentación general del sistema laboral francés y de las grandes empresas francesas.



- Saber describir gráficos, diagramas y estadísticas en francés.
- Redactar correspondencia formal.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Los pronombres personales complementos.
- Concordancia participio pasado.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados

Objetivos léxicos:

- Elaboración de una carta de motivación.
- Léxico relacionado con la empresa y el trabajo.
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE III: SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL

SUCESOS DELICTIVOS Y AMBITO LEGAL

Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):

- Comprender artículos que tratan de sucesos delictivos.
- Entender textos que abordan los casos delictivos de actualidad.
- Redactar cartas de reclamación.

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Giros idiomáticos de la voz pasiva (Se faire + infinitivo).
- Estilo Indirecto.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.

Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática legal y delictiva.
- Presentación de un caso delictivo de actualidad.
- Traducción de artículos breves.

BLOQUE IV: TURISMO

TURISMO

Objetivos conceptuales ("saber") y procedimentales ("saber hacer"):

- Comprender textos variados de la temática turística (folleto de hotel, cartas de restaurante).
- Saber redactar correspondencia formal.
- Traducir textos sencillos de la temática turística al francés (folletos, cartas).

Objetivos gramaticales:

- Repaso de tiempos verbales.
- Expresión de la hipótesis.
- Contenidos gramaticales según los textos tratados.



Objetivos léxicos:

- Léxico relacionado con la temática turística (hotel, gastronomía).
- Recursos lingüísticos para realizar descripciones generales.
- Recursos lingüísticos para realizar un debate
- Traducción de artículos breves.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a cuatro bloques temáticos que abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para el Grado de Traducción e Interpretación.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y con participación activa del alumnado, mediante actividades como breves presentaciones grupales, debates, reflexiones, comentario de lectura de documentos originales o secundarios, juegos de rol etc. Servirán de punto de partida para ampliar los conocimientos mediante la lectura y el estudio de información complementaria de la bibliografía recomendada como actividad no presencial.

En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita al profesor para su evaluación.

A continuación, se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGS22, CGI01, CE19, CE20
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CE19, CE20
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI05, CE19, CE20
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGP11, CGS20, CE19, CE20

Metodología No presencial: Actividades

Estudio y documentación (AF5)	CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI05, CE19, CE20
-------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Lecciones de carácter expositivo	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales



20.00	15.00	15.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajos individuales/grupales			
90.00			
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión oral - Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción 	50
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas. - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Entrega puntual 	15
Evaluación de exposiciones individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas. - Estructura y calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva 	15
Monografías individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none"> - Adecuación de la presentación a las normas ortográficas requeridas. - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la expresión escrita 	15
	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase 	



Participación activa del alumno	- Participación activa en clase - Expresión oral en francés	5
---------------------------------	--	---

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de **evaluación continua** (50% de la nota final). Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y se deben **entregar en el plazo estipulado** por el profesor de la asignatura.
- Asimismo, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura enfocada a la obtención de destrezas, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen parcial** a finales del primer cuatrimestre **y otro** al término del segundo cuatrimestre, obteniendo una nota media entre ambos exámenes (50% de la nota final). Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido una calificación mínima de 5 como nota media entre ambos exámenes.
- En caso de no aprobar la asignatura en mayo, en la **convocatoria extraordinaria de junio** se tendrá en cuenta tanto la calificación obtenida en el examen de junio (50%) como la media procedente de la evaluación continua (el otro 50%). Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido una calificación mínima de 5 en el examen de la convocatoria de junio.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si **el alumno ya cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que **ponerse en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
ejercicios prácticos	semanal	
ficha lectora	noviembre	

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición del alumno.



Otros materiales

Documentos audiovisuales auténticos (Reportages Envoyé Spécial, Journal télévisé de France 2, ...)

Novela de lengua francesa

Bibliografía Complementaria

Monografías

- *Grammaire progressive du Français* (Niveau intermédiaire et avancé) – CLE International
- GREVISSE, M. et al. (2008): *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- Le Petit Robert, *dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- *Le nouvel Edito B2*, V. Bazou, C. Brillant, R. Racine, J. Schenker, Ed. Didier, 2010
- *Alter Ego 4*, Hachette, 2008

Artículos de periódicos y revistas

Le Monde, le Figaro, le Parisien, L'Obs, ...

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>